

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文進階口譯	授課 教師	賴鈺喬 LAI YU CHIAO
	ADVANCED CHINESE-JAPANESE INTERPRETATION		
開課系級	日文四 P	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分 (中文/日文)
	TFJXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG9 產業創新與基礎設施 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：30.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：10.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：23.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：9.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	1.同步口譯逐步口譯技巧 2.口譯職場面面觀
	1.Simultaneous & Sequential interpretation skills 2.Interpretation of the workplace

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.理解中日文表達方式的差異 2.瞭解口譯職場所需具備之能力 3.提升口譯能力	1.Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2.Understand the skills needed to interpret the workplace 3.Improve interpreting ability

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~ 113/02/25	2/23 口譯概說 (職場經驗分享及口譯技巧回顧)	
2	113/02/26~ 113/03/03	3/1 同步口譯技巧總複習	
3	113/03/04~ 113/03/10	3/8 逐步口譯技巧總複習	
4	113/03/11~ 113/03/17	3/15 商用日語常用語句	
5	113/03/18~ 113/03/24	3/22 商務口譯演練(1)：一般類型	

6	113/03/25~ 113/03/31	3/29 商務口譯演練(2)：技術類型	
7	113/04/01~ 113/04/07	4/5 清明連假不上課	
8	113/04/08~ 113/04/14	4/12 商務口譯演練(3)：技術類型	
9	113/04/15~ 113/04/21	4/19 口譯課期中考口試	
10	113/04/22~ 113/04/28	4/26 商務口譯演練(4)：致詞	
11	113/04/29~ 113/05/05	5/3 商務口譯演練(5)：情境模擬	
12	113/05/06~ 113/05/12	5/10 商務口譯演練(6)：情境模擬	
13	113/05/13~ 113/05/19	5/17 商務口譯演練(7)：情境模擬	
14	113/05/20~ 113/05/26	5/24 商務口譯演練(8)：情境模擬/繳交期末報告	
15	113/05/27~ 113/06/02	5/31口譯課期末考口試	
16	113/06/03~ 113/06/09		
17	113/06/10~ 113/06/16		
18	113/06/17~ 113/06/23		
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決		
跨領域課程			
特色教學 課程	專案實作課程		
課程 教授內容	中日語言轉換技巧		
修課應 注意事項	本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯之雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。(注意:大四下學期的課程與大四上學期課程相同)		
教科書與 教材	自編教材:講義、音檔		
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈期末報告〉：10.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。